

Aleksandr D. Duličenko
Tartu ülikool

Slovenica XVI–XIX vv. в фондах Научной библиотеки Тартуского (Дерптского) университета (в библиографическом представлении)

Knjižnica Univerze v Tartuju, ki je bila ustanovljena leta 1802, ima danes več kot pet milijonov enot. V njenem fondu je tudi precej knjig o Slovincih in slovenskem jeziku. En primerek je iz 16., pet iz 18. in nekaj deset iz 19. stoletja. Članek prinaša podrobne bibliografske opise teh knjig, pa tudi podatke o tem, kdaj in kako je posamezna knjiga prišla v knjižnico Univerze v Tartuju in v kakšnem stanju je.

The library of Tartu University was established in 1802 and at present the collection numbers more than five million volumes. It holds a number of items devoted to the Slovenes and their language. There is one publication from the 16th century, five from the 18th, and a few dozen from the 19th. The paper gives a detailed bibliographical description of these items, as well as information on when and how the items came to be in the collection as well as their current condition.

Тартуский университет основан в 1632 г. С 1802 до 1889 гг. он назывался Дерптским и преподавание здесь шло на латинском и немецком языках; с 1889 г. он стал Юрьевским (Дерпт → Юрьев) и русским по языку преподавания, а с 1919 г. – Тартуским (Дерпт → Юрьев → Тарту) и в основном эстонским как по составу преподавателей, так и языку преподавания.

Библиотека Тартуского университета начала создаваться с 1800 г.; ее филиалом является Семинарская библиотека (бывшая библиотека Индоевропейского семинария). Сейчас в Научной библиотеке Тартуского университета насчитывается более 5 млн. томов.

В Научной библиотеке университета хранится немало славистической литературы. Особенно хорошо представлен XIX век. Это издания в основном на немецком и русском языках. Поступала и литература на различных южно- и западнославянских языках, хотя и не так регулярно и не так полно.

Особую ценность для славистики в Научной библиотеке Тартуского университета представляют издания по словенистике. Хотелось бы заметить, что специалисты, занимающиеся вопросами языка, литературы, истории и культуры словенцев, постоянно сталкиваются с трудностями, вызванными отсутствием необходимых изданий не только в одной библиотеке, но и нередко в пределах одной страны. В этом мы убедились на собственном опыте, когда летом 1994 г. работали в Любляне над подготовкой к изданию рукописного 'Резьянского словаря' И. А. Бодуэна де Куртенэ и одновременно занимались другими вопросами словенистики. Старые словенистические работы приходилось разыскивать по всем крупнейшим библиотекам Любляны, и то не всегда успешно. А что говорить о библио-

теках других стран! Очень важно было бы, описывая раннюю slovenic'у в конкретных библиотеках, составить в конечном итоге общий, сводный каталог изданий по словенистике XVI–XIX вв. Это прямым образом повлияет на повышение научного интереса к Словении за ее пределами, а также на результаты словенистических исследований в целом.

Работа по выявлению изданий по словенистике проводилась нами с конца 70-х – в 80-е гг. частично по каталогам, но большей частью – de visu. Систематический и сплошной просмотр изданий в хранилище проведен в мае – июне 1990 г. В результате было выявлено около полусотни словенистических публикаций, причем больше половины из них представляют несомненную историческую ценность. За XVI в. обнаружено одно издание, за XVII – ни одного, за XVIII – 5, остальные датированы XIX веком. Представим подробное библиографическое описание выявленных публикаций – своего рода 'паспорт' каждой книги.

I. Находка протестантского псалтыря 1566 г. Приможа Трубара

Летом 1990 г. в фондах университетской библиотеки, в собрании «Bibliotheca Bergmannae № 255» мы обнаружили экземпляр протестантского издания Приможа Трубара "Pfalter Daidou" (1566). В мире сохранилось всего лишь 11 экземпляров этой книги. Таким образом, тартуский экземпляр является двенадцатым. В собрание Бергманна он попал из Лейпцига, вероятно, в 1796 г. Вот полное название книги:

Ta Celi Pfalter Daidou, Vtim so vsi shlaht vissoki Boshy Nauuki, Troshti, Pryteshi, Prerokouane, Te Iefufeue inu nega Suete Cerque, Molytue, Proshne, Huale inu Sahuale, etc. Sdai peruizh vta Slouenski Iefik Iftolmazhen, inu kratku faptopnu Ifloshen, skufi Primosha Trvberia Crainza. Der gantz Pfalter/ in die Windische Sprach zum erften mal verdolmetschet/ vnnd mit kurtzen verftendigen Argumenten vnd Scholien erklärt. VTibingi. M. D. LXVI.

Пагинированы листы только той части издания, в которой помещены псалмы. Более полное описание найденного экземпляра дано нами в специальной работе: A. D. Duličenko. О находке экземпляра издания "Pfalter Daidou" (1566) Приможа Трубара. – Slovenski jezik / Slovene Linguistic Studies, Ljubljana – Lawrence, 1997, 1, s. 125–132.

В библиотеке имеется сборник публикаций писем П. Трубара:

Primus Trubers Briefe. Mit den dazu gehörenden Schriftstücken. Gesamm. von erl. von Theodor Elze. – Tübingen, 1897 (Bibliothek der Literatur Vereins in Stuttgart; 215) (XIV 1647 od).

II. Издания XVIII. века

а) Перевод Нового Завета Юрия Япеля и Блажа Кумердея 1784–1786 гг.

Эта книга хранится в собрании Бергманна (Bibliotheca Bergmannae № 270). Она состоит из двух частей. Сохранность издания хорошая. Вот полное его описание:

Svetu pismu noviga Testamenta. Id est: Biblia sacra Novi Testamenti Adprobationi & Confensu.

Celsissimi et reverendissimi domini domini Caroli S. R. I. Princip. ac Episcopi Labacensis e Comitibus ab Herberstein & C. in Slavo-Carniolicum idioma tranſlatum per Georgium Japel, Carniolus Lithopolitanum Fundationis Curatae Schillingianae ad S. Petr. in Suburbio Director. Cefiffim. ac Reverend. Principis Episcopi Labacenſis Confiftorialem. et Blasium Kumerdey, Carniol. Veldenſem Caef. Reg. Directorem Scholae Normalis per Ducat. Carn. ejusdemque Confiliarium. Pars prima. – Labaci: Typis Joan. Frid. Eger, 1784. – (6), 550 s.

На стр. 14 в конце 'Предисловия' (Praefacio) стоит: ...Dabamus Labaci Die 13. Aprilis Anno 1784. Georgius Japel. et Blasius Kumerdey Translatores.

Титульный лист второй части перевода Нового Завета несколько отличается:

Svetu pismu noviga Testamenta. Id est: Biblia sacra Novi Testamenti ... in Slavo-Carniolicum idioma translata per Georgium Japel, Fundationis Curatae Schillingianae ad S. Petr. in Suburbio Labac. Director. et Blasium Kumerdey, Caef. Reg. Directorem Scholae Normalis per Ducat. Carnioliae. Pars secunda. – Labaci Typis Joan. Frid. Eger, 1786. – (4), 624 s.

На стр. 2, в обращении к читателю (Ad lectorem), стоит: ...Dabamus Labaci die 22. Auguft. 1786. Georgius Japel & Blasius Kumerdey Djanje tih Svętih Apoftolnov.

b) Крайнская история Антона Линхарта (1788–1791)

Эта книга также в двух частях. Издана на немецком языке (шифр XIII в 85.2):

Versuch einer Geschichte von Krain und der übrigen südlichen Slaven Oesterreichs von Anton Linhart.

Erster Band. *Von den ersten Spuren einer Bevölkerung im Lande bis zur ersten Anpflanzung der krainischen Slaven.* Mit einer grossen Charte und zwei kleinen Kwpfern. – Laibach: gedruckt mit Egerschen Schriften, im Verlage bei Wilhelm Heinrich Korn, 1788. – (18), 446 S.

Название второй части несколько иное:

Versuch einer Geschichte von Krain und der übrigen Ländern des südlichen Slaven Oesterreichs von Anton Linhart.

Zweiter Band. *Von der ersten Anpflanzung der krainischen Slaven bis auf ihre Unterjochung durch die Franken.* Mit einer Charte von dem alten Karantanien, und eines rafenirenden Tabelle über das slavische Alphabet. – Laibach: gedruckt mit Egerschen Schriften, im Verlage bei Wilhelm Heinrich Korn, 1791. – (24), 368 S.

с) Словари Х. Мегизера (переиздание 1744 г.) и О. Гутсманна (1789)

Четырехязычный (немецко-латинско-иллирийско/славянско-итальянский) словарь Хиеронима Мегизера в целовецкой/клагенфуртской перепечатке с издания 1592 г. (шифр II а 29 g):

Dictionarium quatuor linguarum: Videlicet germanicae, latinae, illyricae (quae vulgo Sclavonica appellatur) & italicae, five Hetrufcae. Auctore Hieronymo Megisero. Impreſſum Anno 1592. – Clagenfurti: Typis Joannis Friderici Kleinmayr ..., 1744 (без пагинации!).

d) В Целовце вышел и немецко-словенский словарь Освальда Гутсманна (шифр II f 271 x):

Deutsch-windisches Wörterbuch mit einer Sammlung der verdeutschten windischen Stammwörter, und einiger vorzüglichern abstammenden Wörter verfasst von Oswald Gutschmann, Weltpriester. Mit obrigkeitlicher Genehmigung. – Klagenfurt: gedruckt und im Verlage bey Ignaz Alons edlen von Kleinmayer ..., 1789. – (4), 568 S.

III. Издания XIX. века

Издания XIX. века, естественно, разнообразнее по содержанию и числу их авторов.

а) Особую ценность представляют здесь грамматики и учебники словенского языка. Среди них грамматика Ернея Копитара 1808 г. (два экземпляра) и первая школьная грамматика на словенском языке, изданная Валентином Водником в 1811 г. Затем следуют грамматики Vincenzo F. de Weissen-thurnà (1811), Johannà L. Schmigozà (1812), Peterà Dajnko (1824), Franà S. Metelko (1825), J. Šumanà (1881) и Jakobà Sketà (1882). Представим их полное описание:

Grammatik der Slavischen Sprache in Krain, Kärnten und Steyermark. – Laibach, 1808. – XLVIII, 460 S. (шифры II f 271 bg; II f. 271 m).

Готический шрифт; фамилия автора указана на с. 460: Kopitar.

Pifmenoft ali Gramatika sa Perve fhole. V' Lublani. Natifnil Leopold Eger, 1811. Na prodaj v' fholah. – VIII, 190 s. (шифр II f. 271 l).

В конце предисловия (Predgovor, s. III–VIII) стоит: Valentin Vodnik, vódia latin'kih, prvih in délov'kih fhòl.

Saggio grammaticale italiano-cragnolino composto da Vincenzo Franul de Weissen-thurn dottore di legge Parte teorica.

Sbúdi fe kranj'fka Modríza
Sadófti fi fpala do sděj!
Al ní ozhítna pravíza
D'obúdena bófh sa naprèj?

Trieste: Dalla Stamperia di Antonio Maldini. Con Approvazione, MDCCCXI [1811]. – (12), 355 p. (шифр II f 271 q).

Theoretisch-praktische Windische Sprachlehre. Durch viele Uebungsfücke zum Uebersetzen erläutert, mit einer auserlesenen Sammlung von Gesprächen, und einem Radical-Wörterbuche verstehen, herausgegeben von Johann Leopold Schmigoz. – Graz: bey Alons Tufch, 1812. – (16), 319 S. (шифр II f 271 cc; книга набрана готикой).

Lehrbuch der Windischen Sprache. Ein Versuch zur gründlichen Erlernung derselben für Deutsche, zur vollkommener Kenntniß für Slowenen von Peter Dainko, Weltpriester, Kaplan in der Stadtpfarr zu Radkersburg. – Grätz: gedruckt und verlegt bey Johann Andreas Kienreich, 1824. – XVI, 344 S. (шифр II f 271 n).

На обороте титульного листа: Keliko jezíkov znás, teliko lýdi valas. Prislovo.

Lehrgebäude der Slowenischen Sprache im Königreiche Illyrien. Nach dem Lehrgebäude der böhm[ischen] Sprache des Hrn. Abbé Dobrowsky. Von Franz Seraph. Metelko, Professor der slowenischen Philologie am Liceum zu Laibach ... – Laibach: Gedruckt bey Leopold Eger, Gubernialbuchdrucker, 1825. – XXXVI, 296 S. (шифр II f 271 k).

Slovenska slovnica po Miklošičevi primerjalni. Spisal J. Šuman. Zložila in na svetlo dala Matica Slovenska. – V Ljubljani: Natisnoli J. Blaznikovi nasledniki, 1881. – 382 s. (шифр II f 271 zz. 19).

Slovenisches Sprach- und Uebungsbuch. Nebst Chrestomathie und flovenisch-deutschem und deutsch-flovenischem Wörterverzeichnis. Für den ersten Unterricht bearbeitet von Dr. Jakob Sket, k.k. Professor am Staats-Obergymnasium zu Klagenfurt. Zweite, durchgesehene Auflage. – Klagenfurt: Druck und Verlag der St. Hermagoras-Buchdruckerei, 1882. – (4), 303 S. (шифр II f 271 zz. 20).

Особое место среди лингвистической словенистики занимает 'Uzajemna Slovnica ali mluvnica slavyjanska' Матии Маяра Зильского (1809–1892). По существу это проект всеславянского языка, идея которого занимала этого выдающегося словенца в течение всей его жизни. Обычно эту книгу датируют 1865 годом, однако после страницы XIV на правой стороне дано вновь название книги и поставлена иная дата: 1863. Правда, на стр. 81 стоит уже год 1864. Таким образом, книгу нужно датировать 1863–1865 гг.:

Узајемна правопис славански, то је: uzajemna Slovnica ali mluvnica slavyjanska. Spisal i na svetlo izdal: Matija Majar Ziljski. – V Zlatnom Pragu: Komisija v slovanskem knjigkupečtvě v Pragu. Založba pri spisovatelji v Gorjah. (Post Arnoldstein, Kärnten), [1863–]1865. – XIV, (2), 236 s. (шифр II 1930:4995).

б) Словарей словенского языка немного. Кроме двух уже представленных словарей XVIII в., большую ценность из XIX в. имеет первое издание двухтомного словенско-немецкого словаря М. Плетершника. Однако представим все словари в хронологии:

Versuch eines Etymologikons der Slowenischen Mundart in Inner-Oesterreich. Nach verlässlichen Quellen bearbeitet von Urban Jarnik, landesfürstlichen Pfarrer zu Moosburg. – Klagenfurt: Gedruckt und verlegt von Ferdinand Eblen von Kleinmahr, 1832. – XXII, 243 S. (шифр II f 271 ll).

Anton Janežič-ev slovensko-nemški slovar. Tretji natis. Predelal in pomnožil France Hubad. V Celovcu: Tiskala in založila tiskarna družbe sv. Mohorja, 1893. – VIII, 900, (4) s. Название также по-немецки: *Slovenisch-deutsches Hand-Wörterbuch* von Anton Janežič. Dritte, vollständig umgearbeitete und vermehrte Auflage bearbeitet von Franz Hubad. – Klagenfurt: Druck und Verlag der Buchdruckerei der St. Hermagores – Bruderschaft, 1893 (шифр S slo-sa 1).

Slovensko-nemški slovar. Uredil M. Pleteršnik. Prvi del. A–O. – V Ljubljani: Založilo in na svetlo dalo knezoškofijstvo. Tiskala katoliška tiskarna, 1894. – XVI, 883 s. Drugi del. P–Ž. – V Ljubljani: ..., 1895. – (2), 978, IX s. (шифр S slo-sa 2).

Hostnik, prof. M. M. *Ручноѣ рѹско-словѣнскій словарь.* Составиль М. М. Хостникъ. *Ročni rusko-slovenski slovar.* Sestavil M. M. Hostnik. Kratka slovnica

ruskega jezika. Sestavil M. M. Hostnik. Краткая Грамматика русского языка. Составилъ М. М. Хостникъ. – V Gorici: Natisnola 'Goriška Tiskarna' A. Gabršček, 1897. – (2), X, 373, 85 с. (шифр II f 273 ap).

С. 1–373 – словарь, с. 1–85 – русская грамматика.

Дальнейшие издания связаны с именами выдающихся словенских филологов.

с) Ерней (Бартоломей) Копитар (1780–1844)

Кроме уже отмеченной грамматики 1808 г., в фондах Научной библиотеки Тартуского университета хранится несколько памятников, изданных Е. Копитаром:

Glagolita Clozianus id est Codicis glagolitici inter suo facile antiquissimi, olim, dum integer erat veglae in thesauro frangepaniano, habiti pro s. Hieronymi Bibliis Croaticis, supparisque od minimum exarato a MLVII cyrilliano Ostromiri Novogradensis, LEIΨANON Foliorum. XII. membraneorum, servatum in bibliotheca illmi comitis pazidis Cloz Fridentini... dedicavit Bartholomaeus Kopitar... – Vindobonae: Prostat apud Carolum Gerold Bibliopolam, MDCCCXXXVI [1836]. – (2), LXXX, (2), 86, (4) p. (шифр II b 271 ba).

Glagolita Clozianus accurate transcriptus litteris cyrillianis usitatoribus, p. 1–24; далее следуют комментарии и словарь.

Еще один экземпляр издания находится в собрании проф. К. Моргенштерна под шифром Mrg 2981.

Hesychii Glossographi discipulus et ΕΠΙΓΛΩΣΣΙΤΗΣ Russus in ipsa Constantinopoli sec. XII–XIII. e Codice Vindobonensi graecorussica omnia, additis aliis pure graecis, et trium aliorum Cyrilliani lexici codicum speciminibus, aliisque miscellaneis philologici maxime et slavistici argumenti nunc primum edidit et Scientiarum Academiae Berolinensi et Petropolitanae si quidem mereantur promovenda sistit Bartholomaeus Kopitar... Cum Tabula aenea graecorussa. – Vindobonae: Prostat apud C. Gerold, 1839. – XXIV, 72 p. (шифр II d 66 d).

(B. Kopitar's) Anti-Tartar oder Herstellung des Thatbestandes in Sachen der Wiener Editio Princeps (1834) des ältesten Denkmals der polnischen Sprache nämlich des polnischen Drittels des (nicht Margarethenfindern) Elifabeth-Hedwigischen Psalterium trilingue (A. 1300–1370) zu St. Florian in Oesterreich gegen den plagiarischen Roman eines Tartaren. Als Manuscript für Freunde herausgegeben von Leberecht Hassenschelm. – Stockholm: bei A. Bonnier, [183?]. – 41 S.

Этот экземпляр подарил библиотеке профессор Тартуского университета А. Котляревский; автограф: der Bibliothek der Universität zu Dorpat.

Кроме того, в библиотеке имеется сборник Е. Копитара:

Kleinere Schriften sprachwissenschaftlichen, geschichtlichen, ethnographischen und rechtshistorischen Inhalts. I. Herausgegeben von Fr. Miklosich. – Wien: Friedrich Beck's Universitäts-Buchhandlung, 1857. – IV, 380 S. (шифр XVI 398 b).

Второй том, как известно, не издан.

Представлена серия, в которой участвовал Копитар:

Jahrbücher für Literatur (M. von Collin, I. G. Hulsemann, I. L. Deinhardstein, G. Kopitar) für 1818–1830 (№ 1–52), 1831–1833 (№ 53–64), 1834–1841 (№ 65–94), 1841–1849 (№ 95–125), Wien.

d) Валентин Водник (1758–1819)

Кроме уже упомянутой школьной грамматики словенского языка 1811 г., есть еще две книги, изданные посмертно:

Vodnikove Pesni. Uredil France Levstik. Izdala in založila Matica slovenska. – V Ljubljani: Natisnil Jožef Blaznik, 1869. – (4), 148 s. (шифр XIV 2276. t).

Vodnik V. Izbrani spisi. Uredil Fr. Wiesthaller. Založila 'Matica slovenska'. – V Ljubljani: Tiskala Blasnikova [!], tiskarna, 1890. – (4), XXXVIII, 319 s. (шифр XIV 2276. u).

e) Фран Миклошич (1813–1891)

Публикации Ф. Миклошича представлены достаточно широко. По крайней мере, основные труды этого слависта вот уже почти полтора столетия к услугам тартуских славистов.

По содержанию труды Ф. Миклошича следует разделить на грамматические и лексикографические; кроме этого, выделяются также издания славянских памятников.

1) Прежде всего представим здесь грамматики Ф. Миклошича – старославянского языка и сравнительные:

Lautlehre der altslovenischen Sprache von Fr. Miklosich. – Wien: Wilhelm Braumueller, 1850. – (4), 52 S. (шифр II 1931: 3248).

Formenlehre der altslovenischen Sprache von Fr. Miklosich. – Wien: Wilhelm Braumueller, 1850. – (4), 75 S. (шифр II f 271 qq).

Сравнительная грамматика славянских языков Ф. Миклошича, ее отдельные тома представлены различными изданиями (либо первым, либо вторым):

Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen von Fr. Miklosich.

Erster Band. *Lautlehre. Vergleichende Lautlehre der slavischen Sprachen* von Fr. Miklosich. – Wien: Wilhelm Braumueller, 1852. – XVI, 518 S. (шифры II f 271 rr; второй экземпляр в Семинарской библиотеке Тартуского университета: KS–20).

...Zweite Ausgabe. – Wien: ..., 1879. – (6), 598 S. (шифр II f 271 rr – и для последующих томов).

Zweiter Band. *Vergleichende Stammbildungslehre der slavischen Sprachen* von Fr. Miklosich. – Wien: ..., 1875. – XXIV, 504 S.

Dritter Band. *Vergleichende Wortbildungslehre der slavischen Sprachen* von Fr. Miklosich. Zweite Ausgabe. – Wien: ..., 1876. – (4), 551 S.

Vierter Band. *Vergleichende Syntax der slavischen Sprachen* von Fr. Miklosich. – Wien: ..., 1868–1874. – XII, 896 S.

... Zweiter Abdruck. – Wien: ..., 1883. – (4), 895 S.

Есть два выпуска перевода части II-го тома сравнительной морфологии на русский язык:

Сравнительная морфология славянских языков. Сочинение Франца Миклошича. Перевелъ Николай Шляковъ. Подъ ред. Романа Брандта. Вып. I. Языкъ старословенскій. – Москва: Университетская типографія, 1889. – XXIV, 164 с. (шифр II f 271 bk).

... Вып. II. *Языки словенскій, болгарскій и сербскій*. – М.: Въ Университетской типографіи (М. Катковъ), 1885. – с. 165–340.

Обе книги являются оттисками из издания:

Извѣстія Историко-филологическаго института князя Безбородко въ Нежинѣ, годъ 7 (1883), Москва – Киевъ, т. VIII, 1884, с. 1–164; годъ 8 (1884), т. IX, 1885, с. 165–340.

Примечательно, что в собрание Ф. Миклошича попали примерно 10 его работ из венских периодических изданий – *Denkschriften der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Classe* и *Sitzungsberichte der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Classe*. Это оттиски. Трудно сказать, как они попали в библиотеку, однако ни на одном из них автографа нет. По тематике эти работы затрагивают важные аспекты славянского склонения, словообразования, лексикологии (славянские заимствования в румынском, христианская терминология), синтаксиса и другие вопросы.

Хронологически эти работы представлены так:

Die Bildung der slavischen Personen- und Ortsnamen. Drei Abhandlungen von Franz Miklosich. Aus: *Denkschriften* ..., 1860–1874, S. 215–330, 1–272 + еще одна часть; 1860, Bd. 10, S. 215–330: *Die Bildung der slavischen Personen-namen*.

Эта работа вышла в серии 'Sammlung slavischer Lehr- und Handbücher. Hrsg. von A. Leskien und E. Berneker. III. Reihe. Texte und Untersuchungen. 5.', Heidelberg: Carl Winter Universitäts-Buchhandlung, 1927. – (4), 354 S. (шифр II A – 432).

Die slavischen Elemente im Rumunischen von Fr. Miklosich. (Vorgelegt in den Sitzungen am 18. Juli und 17. October 1860.) Wien: Aus der kaiserlich-königlichen Hof- und Staatsdruckerei, 1861. – (2), 70 S. (шифр II f 271 zc); aus: *Denkschriften* ..., 1862, Bd. 12, S. 1–70.

Über die Genitivendung go in der pronominalen Declination der slavischen Sprachen von Dr. Franz Miklosich, wirklichem Mitgliede der Kais(erlichen) Akademie der Wissenschaften. – Wien: Aus der Kaiserlich-Königlichen ..., 1869. – 8 S. (шифр K. S. 271; Семинарская библиотека); aus: *Sitzungsberichte* ..., Bd. LXII, 1869, Heft II, Mai, S. 48–52.

Über die zusammengesetzte Declination in den slavischen Sprachen von Franz Miklosich. – Wien: in Commission bei Karl Gerold's Sohn, 1871. – 26 S. (шифр II f 271 zu); aus: *Sitzungsberichte* ..., Bd. LXVIII, Heft II, 1871, Mai, S. 133–156.

Das Imperfect in den slavischen Sprachen von Fr. Miklosich. – Wien: in Commission ..., 1874. – 27 S. (шифр II f 271 zn); aus: Sitzungsberichte ..., Bd. LXXVII, 1874, Heft I, April, S. 5–30.

Über den Ursprung einiger Casus der pronominalen Declination von Franz Miklosich. – Wien: in Commission bei Carl Gerold's Sohn, 1874. – 12 S. (шифр II f 271 zm); aus: Sitzungsberichte ..., Bd. LXXVIII, 1874, Heft I, October, S. 143–152.

Die Christliche Terminologie der slavischen Sprachen. Eine sprachgeschichtliche Untersuchung von Franz Miklosich. – Wien: in Commission ..., 1875. – (2), 58 S. (шифр II f 271 zq); aus: Denkschriften ..., Bd. 24, 1876, S. 1–58.

Beiträge zur altslovenischen Grammatik von Dr Franz Miklosich. – Wien: in Commission ..., 1875. – 58 S. (шифр II f 271 zo); aus: Sitzungsberichte ..., Bd. LXXXI, 1875, Heft I, October, S. 81–136.

Subjectlose Sätze von Franz Miklosich. Zweite Auflage. – Wien: Wilhelm Braumüller, 1883. – (2), 76 S. (шифр II f 271 zz – 8); aus: Denkschriften ..., Bd. XIV, 1865, S. 199–244; на титульном листе напечатано: Diese Schrift ist eine Umarbeitung meiner im XIV. Bande der Denkschriften der philosophisch-historischen Classe der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften gedruckten Abhandlungen *Die Verba impersonalia in den slavischen Sprachen* (статья в действительности называется *Die Verba impersonalia im Slavischen*).

Die Blutrache bei den Slaven. – Wien: in Commission ..., 1877. – 86 S. (шифр IV c. 58); aus: Denkschriften ..., Bd. 36, 1888, S. 127–210.

2) Лексикографические труды:

Radices Slovenicae veteris dialecti. Scripsit Franciscus Miklosich, phil. et jur. doctor. – Lipsiae: in libraria Weidmannia, MDCCCXLV [1845]. – (6), 147 p. (шифр II f 271 kk).

На последней странице: Typis Congregationis Mechitaristicae. На обороте титульного листа по-старославянски: **СЪВЕРЪТЕ ИЗБЫТЪКЪ ОУКРОУХЪ, ДА ПОГЫБНЕТЬ НЕ ЧЪТОЖЕ**. Joan. 6.12.

Lexicon linguae slovenicae veteris dialecti. Edidit F. Miklosich. – Vindobonae: apud Guilelmum Braumueller, C. R. bibliophilam aulicum, 1850. – XIV, 204 p.

Старославянско-греческо-латинский словарь:

Lexicon palaeoslovenico-graeco-latinum emendatum auctum. Edidit Fr. Miklosich. – Vindobonae: Guilelmus Braumueller, 1862–1865. – XXII, 1171 p. (шифр S. sla – kr I; другой экземпляр в Семинарской библиотеке: K S. 232).

Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen von Franz Miklosich. – Wien: Wilhelm Braumueller, 1886. – VIII, 547 S. (шифр II f 271 zz. 23).

Краткій словарь шести славянскихъ языковъ (русскаго съ церковно-славянскимъ, болгарскаго, сербскаго, чешскаго и польскаго), а также французскій и немецкій ... / Dictionnaire abrégé de six langues slaves ... – Москва: Вольфъ, 1885 (шифр I A–0401).

К сожалению, словарь этот обнаружить в фонде не удалось. Вероятно, он утерян.

3) Издания памятников:

Monumenta linguae palaeoslovenicae e Codice Suprasliensi. Edidit F. Miklosich. – Vindobonae: apud Guilelmum Braumüller, 1851. – XII, 456, (4) p. (шифр II f 271 ze).

Apostolus e Codice Monasterii Šišatovac palaeo-slovenice. Edidit F. Miklosich. – Vindobonae: apud Guilelmum Braumüller, 1853. – XXIV, 267 p. (+ facsimile) (шифр III 1931:406).

Chronica Nestoris. Textum russo-slovenicum versionem latinam glossarium. Edidit Fr. Miklosich. Volumen primum – textum continens. – Vindobonae: apud Guilelmum Braumüller, 1860. – XX, 223 p. (шифр SS I 291; SS I 297; Семинарская библиотека).

Chrestomathia palaeoslovenica cum speciminibus reliquarum linguarum Slavicarum. Edidit F. Miklosich. – Vindobonae: Guilelmum Braumüller, 1861. – (2), 114 p. (шифр II f 271 za).

Vita sancti Metodii. Russico-slovenice et latine edidit Fr. Miklosich. – Vindobonae: Guilelmus Braumüller, 1870. – 29 p. (шифр III. IV. 71 b).

Сюда же относится и серийное издание:

Slavische Bibliothek oder Beiträge zur slavischen philologie und geschichte. hrsg. von Fr. Miklosich. Erster Band. – Wien: bei Wilhelm Braumüller, 1851. – (4), 322 S.

На обороте титульного листа: Mechitharisten-Buchdruckerei.

Slavische Bibliothek ... hrsg. von Fr. Miklosich und J. Fiedler. Zweiter Band. – Wien: bei ..., 1858. – (8), 312 S.

f) Труды по резьянологии И. А. Бодуэна де Куртенэ (1845–1929)

Опыт фонетики резьянских говоров. И. А. Бодуэна де Куртенэ (J. Baudouin de Courtenay). – Варшава: Э. Венде и К^о – Петербург: Д. Е. Кожанчиков [Лейпциг: В типографии Бэра и Германа], 1875. – X, (6), 128 с. (шифр II f 300 du).

Резьянский катехизис, как приложение къ "Опыту фонетики резьянских говоров", с примѣчаніями и словарем издал И. Бодуэн-де-Куртенэ (J. Baudouin de Courtenay). – Варшава: Э. Венде и К^о – Петербург: Д. Е. Кожанчиков [Лейпциг: В типографии Бэра и Германа], 1875. – VIII, 48 с. (шифр II f 300 du).

Il catechismo resiano. [‘Ta dütrýna krištjánske’.] Estr. dal 1^{mo} vol. dei Mat[erialie]n zur südslavfische]n D[ialektolo]gie und Ethnographie von J. N. Baudouin de Courtenay. – Pietroburgo: Tipografia dell’ Accademia imperiale della Scienze, 1891. – 28 лл. (шифр II f 273 f 15).

Il catechismo resiano. Con una prefazione del dott. Giuseppe Loschi. – Udine: Tipografia del Patronato, 1894. – 113 p.

Фамилия И. А. Бодуэна де Куртенэ представлена как: Dott. G. Baudouin de Courtenay.

На титульном листе автограф автора без даты: Совѣту Импер. Юрьевского Университета.

Матеріалы для южнославянской діалектології и этнографії. I. Резьянскіе тексты собралъ въ 1872, 1873 и 1877 гг., упорядочилъ и перевелъ I. A. Бодуэн-де-Куртенэ. Съ приложеніями Элли фонъ Шульцъ-Адаевской / *Materialien zur südslavischen Dialektologie und Ethnographie. I. Resianische Texte*, gesammelt in den J. 1872, 1873 und 1877, geordnet und übersetzt von J. Baudouin de Courtenay. Nebst Beilagen von Ella von Schoultz-Adaiewski. – Санктпетербургъ / St. Petersburg: типографія Императорской Академіи Наукъ, 1895. – (4), XLVII, 708 с. (шифр II f 271 at).

Матеріалы для южнославянской діалектології и этнографії, собранные и изданные И. Бодуэн-де-Куртенэ / *Materialien zur südslavischen Dialektologie und Ethnographie* von J. J. Baudouin de Courtenay. III. *Резьянскій памятник* – *Resianische Sprachdenkmal 'Christjanske uzhilo'*. (Записки Историко-филологическаго факультета Императорскаго С.-Петербургскаго университета. Часть CXIV). – С.-Петербургъ, 1913. – (8), 139 с. (шифр XVI 93 су).

К работам по резьянологии можно добавить и статью-оттиск:

С. Валенте. *О славянскомъ языкѣ въ Резіанской долині во Фріулѣ*. – С.-Петербургъ: типографія Имп. АН, 1878. – 8 с. (шифр Diss. 75891).

Статья С. Валенте (Don Stefano Valente) переведена на русский с оригинала из газеты *Giornale di Udine*, 1868, № 293, 9 decembre.

g) Из периодических изданий можно назвать по крайней мере два:

Kres. Leposloven in znanstven list. Sudelovanjem prof. dr Greg. Kreka in župnika Davorina Trstenjaka uredoval dr. Jakob Sket. V Celovci. Letnik II, 1882, № 1–12; let. III, 1883, № 1–12; let. IV, 1884, № 4, 7 (шифр XVI 159 af).

Letopis Slovenske matice. Uredil Anton Bartel. V Ljubljani. 1895–1907, 1910–1912 (шифр XVI 93 bh).

Из этого библиографического представления видно, что Научная библиотека Тартуского университета располагает хотя и не всегда комплектными, но тем не менее достаточно ценными трудами и изданиями по словенистике. Наличие важнейших грамматических и лексикографических трудов, а также ранних переводов на словенский религиозных текстов, начиная от П. Трубара, позволяет проводить в Тарту исследования по истории словенской письменности и языка.

Helsinki – Tartu, 25. III. 1996–8. VI. 1999

Prispelo junija 1999, sprejeto decembra 2000
Received June 1999, accepted December 2000

Slovenica 16.–19. stoletja v fondu znanstvene knjižnice Univerze v Tartuju (bibliografska predstavitev)

Znanstvena knjižnica Univerze v Tartuju, ki danes obsega več kot pet milijonov enot, je bila ustanovljena leta 1802. V njej je med drugim tudi več knjig o Slo-

vencih in slovenskem jeziku. Avtor je v začetku devetdesetih let 20. stoletja tam odkril primerek Trubarjevega dela *Ta Celi Pfalter Daidou* iz leta 1566. Izmed slovenskih ali s Slovenci povezanih tiskov 18. stol. ima tartujska knjižnica naslednja dela: *Svetu pismu noviga Testamenta* (1784–86) v prevodu Jurija Japlja in Blaža Kumerdeja, *Versuch einer Geschichte von Krain ...* (1788–91) Antona Tomaža Linhart, ponovno izdajo Megiserjevega slovarja iz leta 1744 in Gutsmannov *Deutsch-windisches Wörterbuch* iz leta 1789. Knjižnica ima tudi več pomembnih del 19. stol., izmed katerih je treba izpostaviti predvsem *Grammatik der Slavischen Sprache in Krain, Kärnten und Steyermark* Jerneja Kopitarja iz leta 1808, *Pifmenoft ali Gramatika sa Perve Shole* Valentina Vodnika iz leta 1811, dalje dela V. F. de Weissenthurna, J. L. Schmigoza, P. Danjka, F. S. Metelka, J. Šumana, J. Sketa, M. Majarja, slovarje U. Jarnika, A. Janežiča, M. Pleteršnika in M. M. Hostnika. Posebej so predstavljene knjige J. Kopitarja, V. Vodnika, F. Miklošiča, J. Baudouina de Courtenayja in drugih. Iz prikaza sledi, da je v Tartuju zadoščeno osnovnim pogojem za študij vprašanj iz zgodovine slovenskega jezika.

Slovenica of the 16–19th Centuries in the Collection of the University of Tartu Library (A Bibliographical Presentation)

The Tartu University Library, which contains more than five million volumes, was established in 1802. It contains a number of books devoted to the Slovenes and their language. At the beginning of the 1990s the author discovered the following items: one book from the 16th century (Primož Trubar's *Ta Celi Psalter Daidou* of 1566); five from the 18th (*Svetu pisma noviga Testamenta* 1784–1786, translated by Jurij Japelj and Blaž Kumerdej; the *Versuch einer Geschichte von Krain ...* of 1788–91 by Anton Linhart; and a reissue of H. Megiser's dictionary of 1744 and O. Gutsmann's *Deutsch-windisches Wörterbuch* of 1789). Among the books dating to the 19th century are several dozen of the most important works for research on the history of the Slovene language, including the Kopitar's *Grammatik der Slavischen Sprache in Krain, Kärnten und Steyermark* (1808), Valentin Vodnik's *Pifmenoft ali Gramatika sa Perve Shole* (1811), as well as works by V. F. de Weissenthurn, J. L. Schmigoz, Peter Dajnko, F. S. Metelko, J. Šuman, J. Sket, M. Majar, U. Jarnik, A. Janežič, M. Pleteršnik, and M. M. Hostnik. In particular the works of J. Kopitar, V. Vodnik, F. Miklošič, and J. Baudouin de Courtenay and others are represented. The survey Slovenica indicates that Tartu University possesses the necessary materials for research on the history of the Slovene language.